

Процедура - языковой доступ

Следующие процедуры предназначены для реализации Политики 4218, установления полноценной двусторонней связи между школьным округом и родителями/членами семьи с ограниченным знанием английского языка, а также для обеспечения доступа таких родителей и семей к программам, услугам и мероприятиям школьного округа.

A. Определения

1. Лица с «**Ограниченным Знанием Английского Языка**» - это люди, которые не могут эффективно общаться на английском языке в устной или письменной форме, или в обеих, потому что их основной язык - не английский, и они не овладели английским языком в совершенстве. Человек с ограниченным знанием английского языка может испытывать трудности в одной или нескольких из четырех областей языка: говорении, аудировании, чтении и письме. Сотрудники должны помнить, что ограниченное владение английским языком может зависеть от конкретного контекста: например, родитель может владеть английским языком в достаточной степени, чтобы понимать, общаться и/или обмениваться базовой информацией с учителем, но у него может не быть достаточных навыков для передачи подробной, специфической информации, необходимой в конкретном контексте, например на заседании IEP, заседании 504 или слушании по дисциплине ученика.
2. «**Основной язык**» означает основной язык, на котором говорят родители или опекуны учащегося, или преобладающий язык, на котором говорят в доме учащегося. У родителей может быть более одного основного языка и/или диалекта.
3. «**Языковые услуги**» означают широкий спектр услуг, используемых или требуемых для облегчения общения и понимания между носителями разных языков, и обычно включают услуги устного и письменного перевода.
4. «**Устный перевод**» означает процесс полного понимания, анализа и обработки устного или жестового сообщения, а затем его точное воспроизведение на другом устном или жестовом языке.
5. «**Переводчик**» означает переводчика разговорного языка или языка жестов, работающего в государственной школе, как определено в RCW 28A.150.010, для перевода для семей учащихся, учеников и общин в образовательной среде вне класса,
6. «**Перевод**» означает процесс передачи смысла письменного текста на исходном языке в эквивалентный текст на языке перевода таким образом, чтобы содержание обоих текстов можно было считать одинаковым.
7. «**Квалифицированный переводчик**» означает переводчика, который способен эффективно, точно и беспристрастно переводить как в восприятии, так и в выражении, используя необходимую специальную лексику.

B. Программа языкового доступа

Программа языкового доступа округа включает в себя выполнение следующих мероприятий:

- Принятие или разработка плана языкового доступа, который описывает, как округ будет определять потребности языкового доступа, распределять ресурсы, устанавливать стандарты для предоставления услуг языкового доступа и контролировать эффективность программы языкового доступа;
- Проведение самооценки, разработанной Программой технической помощи по языковому доступу Центра по улучшению обучения студентов, установленной в RCW 28A.300.130 для оценки предоставления услуг по языковому доступу;
- Использование руководства, разработанного Программой технической помощи по языковому доступу Центра по улучшению обучения учащихся, установленного в RCW 28A.300.130, для разработки, внедрения и оценки политики, процедур и

плана языкового доступа школьного округа. Процессы разработки и оценки политики, процедур и плана языкового доступа должны вовлекать персонал, семьи учащихся и других членов сообщества таким образом, чтобы обеспечить своевременную и значимую обратную связь, например, сотрудничая с общественными организациями и обеспечивая письменный и устный перевод на языки, понятные семьям учащихся;

- Периодически пересматривать политику и процедуры округа по обеспечению языкового доступа, чтобы включить в них необходимые обновления;
- Сотрудничество с общественными организациями по вопросам эффективной работы с переводчиками и семьями; и
- Пересмотр, обновление и публикация, по крайней мере, ежегодно, информации о плане, политике и процедурах школьного округа по обеспечению языкового доступа и услугах языкового доступа, включая необходимость и расходы на услуги языкового доступа. Информация должна включать уведомление для семей об их праве на бесплатные услуги языкового доступа и контактную информацию координатора языкового доступа школьного округа и всех контактных лиц школьного округа по услугам языкового доступа. Информация должна быть переведена на языки, понятные семьям учащихся.

Разработка плана обеспечения языкового доступа

Округ разработает план языкового доступа, чтобы обеспечить соблюдение политики языкового доступа, принятой советом, и всех других требований языкового доступа. План языкового доступа будет предусматривать следующее:

- Кто отвечает за реализацию плана, включая администраторов округа, рабочие группы, комитеты или других сотрудников округа и школ, которые будут отвечать за контроль над работой по обеспечению языкового доступа в округе и школах, разработку и изменение плана языкового доступа, создание и внедрение операционных процедур (т.е. как сотрудники могут получить доступ к услугам устного и письменного перевода), а также мониторинг и оценку эффективности плана и услуг языкового доступа округа.
- Обучение персонала правилам, процедурам и плану языкового доступа, включая периодичность, учебный план и сотрудников, которые будут участвовать в обучении.
- Определение языкового статуса школьника и услуг, которые будут предоставляться. План должен включать список языков, на которых общаются учащиеся, родители и семьи, и распространенность этих языков. В плане также будут указаны языки в округе, на которые чаще всего необходимо регулярно переводить жизненно важные материалы, в соответствии с данной инструкцией.
- Как округ будет проводить информационную работу с родителями и сообществами, нуждающимися в языковой помощи, и какие действия необходимы для внедрения эффективной системы сбора отзывов.
- Какие ресурсы будут выделены для предоставления услуг языкового доступа.
- Описание сроков, целей и контрольных показателей предстоящей работы.
- Подход округа к мониторингу и оценке показателей эффективности плана языкового обеспечения и услуг округа, а также процесс модификации плана языкового обеспечения и операционных процедур округа в ответ на отзывы и изменение языковых потребностей.
- При разработке и изменении плана языкового доступа округ будет использовать данные самооценки и другие собранные отзывы и данные, предусмотренные данной процедурой и/или политикой, принятой советом.
- При разработке плана языкового доступа округ будет придерживаться стандартов предоставления услуг языкового доступа, изложенных в данной процедуре и политике, принятой советом.

Самостоятельная оценка

- При разработке плана языкового доступа координатор/сотрудник по языковому доступу проведет самооценку, чтобы понять, насколько эффективно округ общается с людьми с языковыми потребностями, а также для информирования о планировании языкового доступа округа, включая оценку следующих областей:
 - Как люди с потребностями в языковом доступе взаимодействуют с округом
 - Насколько эффективно округ предоставляет услуги языковой помощи
 - Насколько хорошо округ выявляет людей с потребностями в языковом доступе
 - Проходит ли школьный персонал соответствующее обучение по вопросам языкового доступа, политики и плана округа
 - Как округ уведомляет об услугах языковой помощи свою общину
 - Существует ли в округе эффективный процесс мониторинга и обновления правил и плана языкового доступа.
- При проведении самооценки координатор/сотрудник по языковому доступу будет взаимодействовать с членами сообщества, лидерами и организациями, обладающими необходимыми знаниями о культурных и языковых потребностях.
- Координатор/сотрудник может использовать инструмент самостоятельной оценки, разработанный Программой технической помощи OSPI по языковому доступу Центра по улучшению обучения студентов, установленный в RCW 28A.300.130 для оценки предоставления услуг по языковому доступу.
- Координатор/сотрудник будет периодически проводить повторную проверку в рамках контроля эффективности программы языкового доступа.

С. Выявление семей, нуждающихся в языковом доступе

1. При поступлении учащегося в школу и периодически в течение всего периода его обучения, школы будут использовать опрос для выявления родителей, нуждающихся в услугах языкового сопровождения, и языков, на которых им может понадобиться помощь. Опрос будет переведен на наиболее известные языки, на которых говорят в округе, и будет включен в стандартный пакет документов, предоставляемый всем родителям округа.
2. Школы должны в течение тридцати (30) дней после зачисления ученика определить основной язык, на котором говорит родитель каждого ученика, зачисленного в школу, и, если этот язык не английский, определить, нуждается ли родитель в языковых услугах для эффективного общения со школой или округом.
3. Школы будут вести актуальный учет основного языка семей учащихся и использовать эту информацию для разработки плана и программы языкового доступа.

Д. Услуги устного и письменного перевода

1. Округ будет сотрудничать с общественными организациями по вопросам эффективной работы с переводчиками и семьями.
2. По мере поступления материалов округ будет прилагать разумные усилия для внедрения материалов, разработанных в рамках Программы технической помощи по обеспечению языкового доступа центра по улучшению обучения учащихся в соответствии с RCW 28A.300.130, включая самостоятельную оценку, руководство и лучшие практики.
3. Каждая школа и окружной офис, в соответствии с данной политикой и процедурой, предоставляют бесплатные услуги устного перевода родителям/членам семьи, которым требуются языковые услуги для эффективного общения с округом в ходе любого взаимодействия, имеющего важное значение для образования учащегося. Кроме того, каждая школа и окружной офис предоставляют бесплатный перевод важных документов в соответствии с требованиями, изложенными ниже.
4. Все устный и письменный перевод будет осуществляться компетентными специалистами, подтвержденными сертификатом или аналогичным документом. Округ примет разумные меры для обеспечения того, чтобы устные и

письменные переводчики владели обоими языками на уровне, достаточном для понимания всех специальных терминов и понятий, используемых в данном случае, и прошли подготовку по вопросам выполнения функций устного и письменного переводчика, этики устного и письменного перевода, а также необходимости соблюдения конфиденциальности.

Округ примет разумные меры для обеспечения того, чтобы привлеченный переводчик прошел обучение по вопросам роли переводчика, этики устного и письменного перевода, а также необходимости соблюдения конфиденциальности.

5. Родители могут пригласить дополнительных лиц для поддержки, и эти лица могут участвовать в обсуждениях. Хотя родитель может отказаться от предложения округа предоставить переводчика, округ или школа должны рассмотреть вопрос о том, по-прежнему ли требуется присутствие квалифицированного переводчика в качестве посредника в общении.
Учащиеся и другие несовершеннолетние дети в возрасте до 18 лет не могут выступать в качестве переводчиков для сотрудников школы и родителей во время любых официальных или неофициальных встреч или процедур.
6. Округ будет содействовать доступу персонала к соответствующим услугам устного и письменного перевода для общения с родителями и семьями с ограниченным знанием английского языка в соответствии с федеральным и/или государственным законодательством, а также настоящей политикой и процедурой. Округ будет стремиться быть в курсе языковых потребностей в округе и планировать их удовлетворение. В случае запланированной программы, мероприятия, встречи или события сотрудники должны запрашивать языковую помощь или услуги не позднее чем за три дня до начала мероприятия. Округ или школа примут меры для удовлетворения такого запроса в кратчайшие сроки после его получения. В случае незапланированной и срочной коммуникации сотрудники должны запросить языковую помощь и постараться организовать ее, как только станет известно, что она необходима. Если в этот день не удастся найти переводчика, школа или округ должны поддерживать открытую коммуникацию с запрашивающим лицом, чтобы как можно скорее назначить встречу с переводчиком. Если переводчик не может присутствовать, сотрудники округа должны использовать услуги удаленного перевода для общения с родителями и семьями.
7. В настоящее время в округе доступны следующие услуги устного и письменного перевода:
 - **Устный перевод:** по запросу предоставляется в нескольких языках с помощью квалифицированных переводчиков или подрядных поставщиков.
 - **Письменный перевод:** по запросу могут быть переведены важные документы, при условии наличия переводчиков соответствующего языка и уведомления за несколько дней. Важные документы округа переводятся на основные языки округа: испанский, украинский и русский, а также, по возможности, на язык мистеко в аудиоформате.
 - **Устный перевод по телефону (OPI) и удаленный видеоперевод (VRI):** доступны по запросу на более чем 300 языках через нашего поставщика Projo.
 - **Перевод на язык жестов:** переводчики на язык жестов доступны по запросу через контрактных поставщиков или через наши услуги удаленного видеоперевода Projo.
 - **Устройства Pocketalk:** Все школы имеют доступ к устройствам *Pocketalk* для основных коммуникационных нужд. Обратите внимание, что машинный перевод имеет ограничения и может быть неточным для всего контента.
 - **Инструмент для общения Remind: Remind** — это основной инструмент для общения в округе, который позволяет осуществлять двустороннюю коммуникацию между персоналом и семьями на нескольких языках. Родители/опекуны могут выбрать предпочтительный язык на странице входа в Remind или в мобильном приложении.

Как получить доступ к этим услугам

Для сотрудников:

Услуги перевода:

- Персонал должен использовать сотрудников, владеющих несколькими языками, для обеспечения базовой коммуникации, оказания помощи семьям при зачислении, ответов на вопросы и других подобных языковых услуг в экстренных случаях.
- Сотрудники могут воспользоваться услугами устного перевода по телефону (OPI) и удаленного видеоперевода (VRI) по запросу через нашего поставщика Projo. Инструкции можно найти на [language access webpage](#). Сотрудники могут использовать эту услугу для специальных образовательных и дисциплинарных собраний. Все сотрудники округа имеют право и рекомендуются использовать эту услугу.
- Персонал может организовать услуги квалифицированного переводчика для предварительно запланированных встреч, таких как родительские собрания, встречи по вопросам специального образования, дисциплинарные собрания и подобные встречи.
 - а) Список прошедших обучение переводчиков доступен на [language access webpage](#).
 - б) В случае отсутствия подготовленного штатного переводчика необходимо заполнить форму запроса переводчика или воспользоваться услугами OPI или VRI по запросу через нашего поставщика Projo. Ссылка на эту форму доступна на сайте округа [language access webpage](#).
- Сотрудники могут запросить услуги переводчика жестового языка, заполнив форму запроса переводчика, или воспользоваться услугами удаленного видеоперевода (VRI) через нашего поставщика Projo.
- Персонал также может использовать устройства *Pocketalk*, которые находятся в главном офисе каждой школы, для основных коммуникационных нужд.

Переводы:

- Сотрудники должны обращаться к сотрудникам, владеющим несколькими языками, для перевода менее важных документов (например, брошюр, заметок).
- Для перевода важных документов (см. примеры в разделе 10 данной процедуры) сотрудники должны подать письменный запрос на перевод. Ссылка на эту форму находится на [language access webpage](#).

Для семей:

- **По телефону:** Родители/опекуны могут позвонить в школу и попросить переводчика. Сотрудники школы поставят их на линию ожидания и соединят с переводчиком, владеющим нужным языком, или свяжутся с переводчиком, используя наши услуги устного перевода по телефону по запросу.
- **Очно:** когда родители/опекуны приходят в школу, они могут указать предпочитаемый язык на языковом плакате, размещенном у входа в каждый школьный кабинет, или устно попросить переводчика. Сотрудники школы найдут переводчика, владеющего нужным языком, или свяжутся с переводчиком по телефону или видеосвязи. Для базового общения можно также использовать устройства *Pocketalk*.

- **Перевод документов:** Родители/опекуны могут запросить перевод документов на предпочитаемый язык, обратившись в школу своего ребенка или отправив электронное письмо по адресу languageaccess@mvsd320.org.
- **Напоминание:** Родителям/опекунам рекомендуется загрузить приложение *Remind* на свое мобильное устройство и зарегистрироваться, чтобы получать сообщения от округа и школы на предпочитаемом языке.

Сотрудники округа и семьи могут обращаться к координатору по языковому доступу округа, Элизабет Пуга, по телефону 360-428-6254 или по адресу languageaccess@mvsd320.org с любыми вопросами или проблемами, а также для получения информации или помощи в отношении услуг устного и письменного перевода.

8. Администраторы округа, включая лиц, занимающихся регистрацией и зачислением, сертифицированный персонал и другой соответствующий персонал, назначенный суперинтендантом, получают руководство и информацию по следующим вопросам:
 - a. права родителей и семей с ограниченным знанием английского языка в соответствии с законодательством штата и федеральным законодательством на услуги по обеспечению доступа к языку, предоставляемые округом;
 - b. важность полноценного и эффективного общения с родителями и семьями с ограниченным знанием английского языка;
 - c. наиболее эффективные способы общения с родителями и семьями с ограниченным знанием английского языка в отношении доступных в округе языковых услуг;
 - d. важность использования компетентных услуг письменного и устного перевода при общении с родителями и семьями с ограниченным знанием английского языка;
 - e. наличие услуг письменного и устного перевода в округе, будь то устный перевод при личной встрече, услуги по телефону, онлайн-услуги или видеоконференции;
 - f. механизмы и процессы доступа к услугам письменного и устного перевода при работе с родителями и семьями с ограниченным знанием английского языка, включая обеспечение доступа к услугам на нужном языке, подтверждение понимания родителями/семьями в начале устного перевода и надлежащую проверку переводов на соответствие содержанию контекста; и
 - g. процесс подачи жалоб или обращений.
9. **Услуги переводчика:** По запросу родителей или семей, а также в случаях, когда сотрудники школы или должностные лица округа могут обоснованно предположить, что услуги переводчика необходимы для конструктивного общения с родителями или семьями по важным вопросам, касающимся образования учащегося или школьной деятельности, округ предоставит услуги переводчика в соответствии с настоящей процедурой.

Такие услуги перевода могут предоставляться либо в месте, где родитель или член семьи желает общаться, либо с помощью электронных средств, таких как телефонная или видеоконференция.

При уведомлении о необходимости таких услуг за пять дней до мероприятия округ предоставит услуги перевода на публичных собраниях, организованных или спонсируемых округом (например, на заседаниях совета).

10. Перевод важных документов округа: Округ определит важные документы, которые рассылаются или передаются в электронном виде всем или практически всем родителям и содержат важную информацию об образовании учащегося, включая, но не ограничиваясь:

- a. Регистрация в школе, подача заявления и отбор;
- b. Академические стандарты и успеваемость учащихся;
- c. Требования к безопасности, дисциплине и поведению;
- d. Специальное образование и сопутствующие услуги, информация по разделу 504 и услуги по закону Маккини-Венто;
- e. Политика и процедуры, касающиеся посещаемости школы;
- f. Запросы на разрешение родителей на участие в мероприятиях или программах;
- g. возможности для родителей посещать школьные мероприятия, программы и услуги;
- a. руководство для учащихся/родителей;
- a. план доступа к языковым услугам округа и доступные связанные услуги или ресурсы;
- b. информация о закрытии школы; и
- c. любые другие документы, уведомляющие родителей об их правах в соответствии с применимыми законами штата и/или содержащие информацию или формы, связанные с согласием или подачей жалоб в соответствии с федеральным законодательством, законодательством штата или политикой округа.

Округ предоставит письменный перевод важных документов для каждой языковой группы, составляющей не менее 5 процентов от общего числа родителей в округе или 1000 человек, в зависимости от того, какое число меньше. Если округ не может перевести документ из-за ограниченности ресурсов или если небольшое количество родителей требует информацию на языке, отличном от английского, и перевод документа является нецелесообразным, округ все равно предоставит информацию родителям на языке, который они понимают, например, посредством устного перевода документа.

Письменные переводы важных документов, выполненные с помощью программ машинного/компьютерного перевода, не будут использоваться или выдавать родителям и семьям с ограниченным знанием английского языка без предварительной проверки и редактирования переводчиком, утвержденным округом. Все документы и информация, размещенные или выданные округом для родителей и семей, должны содержать уведомление на соответствующем языке (языках) о том, что доступны бесплатные услуги перевода и/или устного перевода, а также о том, как запросить бесплатный перевод или устный перевод документа.

- a. **Перевод документов, относящихся к конкретному учащемуся:** Округ примет все разумные меры, чтобы предоставить родителям и семьям в понятном для них языке перевод любого документа, содержащего индивидуальную информацию об учащемся, включая, в частности, следующие сведения:
 - b. здоровье;
 - c. безопасность;
 - d. правовые или дисциплинарные вопросы; и
 - e. право на государственное образование, право на получение услуг специального образования, зачисление в программу для изучающих английский язык, программу для одаренных детей, ускоренные курсы, такие как курсы повышенной сложности, или любые другие нестандартные академические программы.
- 11. Альтернативы переводу:** Если перевод документа, который в иных обстоятельствах подлежит переводу, недоступен или невозможен, например, в чрезвычайной ситуации, школа или окружной офис предоставит родителям и семьям приложение на соответствующем языке с информацией о том, что

доступны бесплатные услуги перевода и/или устного перевода, а также о том, как запросить бесплатный перевод или устный перевод документа.

12.

Пример: английский язык

Это важный документ, касающийся образования вашего ребенка. Если вам нужна эта информация на другом языке, обратитесь в школьный округ по телефону 360-428-6254, чтобы получить бесплатный перевод.

Е. Предоставление информации родителям и семьям

1. Округ будет пересматривать, обновлять и публиковать, по крайней мере один раз в год, информацию о плане, политике и процедурах школьного округа в отношении доступа к языковым услугам, а также о самих языковых услугах. Эта информация должна включать уведомление семей об их праве на бесплатные языковые услуги, а также контактную информацию любого координатора школьного округа по вопросам доступа к языковым услугам и любых контактных лиц в здании, ответственных за языковые услуги. Информация должна быть переведена на языки, понятные семьям учащихся.
2. Округ будет уведомлять сотрудников об этой политике не реже одного раза в год. Сотрудникам будут регулярно предоставляться письменные инструкции о том, как и когда следует обращаться за услугами устного и письменного перевода, и эти инструкции будут обновляться по мере необходимости с учетом доступных услуг.
3. Родители и семьи также будут ежегодно уведомляться о порядке подачи жалоб в соответствии с политикой и процедурой округа по недопущению дискриминации, если они считают, что такие услуги не были предоставлены надлежащим образом
4. Округ примет меры для обеспечения того, чтобы при зачислении в школу родители или члены семьи, у которых есть основания полагать, что их знание английского языка ограничено (например, результаты опроса о родном языке, просьба родителей или членов семьи о предоставлении переводчика), получили информацию о доступных услугах устного и письменного перевода, а также о процедуре подачи жалоб в округе. Округ примет разумные меры для предоставления информации, требуемой в этом разделе, на основном языке, на котором преимущественно говорят в семье.
5. Школы и районные управления разместят в заметном месте у главного входа в школу или управление табличку на основных языках, на которых говорят в районе, с информацией о правах родителей на услуги перевода и устного перевода, а также о том, как получить такие услуги.
 - a. [Многоязычный приветственный плакат от OSPI](#)
 - b. [Права родителей на услуги по обеспечению доступа к языковому обслуживанию](#)
6. Насколько это возможно, на веб-сайте округа будет размещена информация на определенных языках о правах родителей на услуги перевода и устного перевода в соответствии с федеральным законодательством и законодательством штата, а также о том, как получить доступ к таким услугам.

Ф. Сбор и анализ данных

Округ будет ежегодно собирать и периодически анализировать следующую информацию о доступе к языковым услугам и услугах по обеспечению доступности информации на разных языках:

- Язык, на котором предпочитают общаться каждый учащийся и его семья;
- Был ли запрошен и предоставлен квалифицированный переводчик для семьи учащегося на встречах, указанных в системе данных об учащихся CEDARS (Комплексные данные об образовании и исследованиях) OSPI.
- данные о предоставлении услуг языкового доступа, в соответствии с требованиями OSPI.

Округ предоставит информацию, собранную в соответствии с требованиями OSPI.

Округ предоставит участникам каждого заседания с устным переводом возможность высказать свои замечания об эффективности устного перевода и предоставления услуг по обеспечению доступа к языку.

Жалобы на дискриминацию

Дискриминация по национальному происхождению, включая язык и ограниченное владение английским языком, запрещена. Координатор по языковому доступу будет поддерживать связь с координатором по соблюдению гражданских прав округа. Любой человек может подать жалобу о дискриминации по языковому признаку или о не предоставлении округом услуг по языковому доступу, воспользовавшись процедурой подачи жалоб, изложенной в Процедуре по недопущению дискриминации округа 3210P.